



OGGETTO: PROCEDURA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO E PROVINCIA - CIG 701065605A

VERBALE SEDUTA 31/05/2017

L'anno 2017, il giorno 31 del mese di maggio, alle ore 09:30, presso la sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA, Via Maria Vittoria 19 in Torino, ha luogo la seduta pubblica volta alla lettura dei chiarimenti richiesti agli offerenti a seguito della precedente seduta pubblica tenutasi in data 17/05/2017.

La seduta pubblica è tenuta dalla Commissione giudicatrice, presieduta da Marcella Gaspardone, dirigente della stazione appaltante e composta da Gloria Faccio e Anda Tarbuna, entrambi dipendenti della stazione appaltante.

Non è presente alla seduta nessuno dei rappresentanti degli operatori economici che hanno presentato l'offerta.

Il Presidente di commissione, premesso che:

- Entro il termine fissato per la presentazione delle offerte del 03/05/2017, alle ore 12.00, sono pervenuti n. 2 plichi, presentati da: Eurostreet Società cooperativa, A.E.S. s.r.l.;
- Il 04/11/2016, dopo il termine di scadenza per la presentazione delle offerte, è pervenuto il plico della ditta Intermediate s.r.l. che, per tale ragione, non può essere ammesso alla gara;
- Nella valutazione della documentazione amministrativa contenuta nella busta A effettuata durante la seduta pubblica del 17/05/2017, la Commissione ha rilevato la necessità di chiedere alcuni chiarimenti ed, in particolare:
 - 1) alla ditta EUROSTREET S.r.l, avendo ravvisato che la copia fotostatica del documento di identità rilasciata dalla Sig.ra Goncales Nogueira Maria Cristina indica due diversi luoghi di nascita e la carta d'identità allegata è scaduta in data 21/04/2013, di fornire copia fotostatica di documento di identità in corso di validità della stessa Sig.ra Goncales e, avendo lo stesso offerente presentato garanzia provvisoria pari al 1% del prezzo complessivo posto a base di gara, invece che pari al 2% del prezzo complessivo, secondo quanto previsto dall'art. 12 della lettera di invito, di fornire chiarimenti relativamente alla prestazione della garanzia provvisoria per solo l'1% dell'importo contrattuale.
 - 2) alla ditta A.E.S. S.r.l., avendo ravvisato che, relativamente alle dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di cui agli artt. 6.1, 6.2 e 6.3 della lettera di invito, di tutti i soggetti componenti il gruppo di lavoro messo a disposizione dall'offerente, nessuna delle suddette dichiarazioni presenta in allegato copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di fornirne copia fotostatica in corso di validità. Inoltre nessuno dei soggetti dichiaranti ha indicato l'Ufficio dell'Agenzia delle Entrate competente ai fini dell'applicazione dell'art. 80, comma 4, ultimo periodo del D.Lgs. 50/2016, richiesta nel fac-simile allegato dalla Stazione Appaltante (A.3). Rilevando altresì che le Sig.re Elena Bulgarelli e

Turismo Torino e Provincia

Uffici e sede legale:

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

contact@turismotorino.org
www.turismotorino.org



Noriko Akasaka dichiarano di avere, quale titolo di studi un Master rispettivamente in russo (la prima) ed in inglese e giapponese (la seconda), mentre nessuna delle due ha dichiarato di possedere la laurea e/o Diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori come richiesto dalla lettera di invito; si è richiesto pertanto di fornire chiarimenti sul titolo di studio posseduto dalle Sig.re Elena Bulgarelli e Noriko Akasaka ed, in particolare, di esplicitare se il Master che esse hanno dichiarato di avere è aggiuntivo al titolo di studi richiesto a pena di esclusione dall'art. 6.3 della lettera di invito (laurea e/o diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori), o se è sostitutivo, oltre che di integrare le dichiarazioni rilasciate da tutti i soggetti messi a disposizione della Stazione appaltante con l'indicazione dell'Ufficio dell'Agenzia delle Entrate competente ai fini dell'applicazione dell'art. 80, comma 4 del D.Lgs. 50/2016.

apre la seduta alle ore 09:40, nominando quale segretario verbalizzante Lorenzo Fruttero, dipendente della stazione appaltante.

Il PRESIDENTE rileva che i chiarimenti richiesti ai concorrenti sono pervenuti entro il termine di 5 giorni decorrenti dalla richiesta fissato dalla stazione appaltante.

Il PRESIDENTE provvede a verificare il contenuto dei chiarimenti resi dai vari concorrenti.

Il PRESIDENTE, nell'esaminare la documentazione presentata dall'offerente Eurostreet Società cooperativa, verifica che il documento di identità della Sig.ra Goncales Nogueira Maria Cristina è in corso di validità (scad. 21/04/2018) e indica un solo luogo di nascita; constata inoltre la presenza di documentazione atta a motivare la presentazione della garanzia provvisoria pari al 1% del prezzo complessivo posto a base di gara, invece che pari al 2% del prezzo complessivo, secondo quanto previsto dall'art. 12 della lettera di invito (copia della certificazione EN ISO 9001:2008).

La Commissione scioglie quindi la riserva apposta nei confronti dell'offerente Eurostreet Società cooperativa e lo ammette alle successive fasi di gara.

Il PRESIDENTE procede quindi esaminando la dichiarazione presentata dall'offerente A.E.S. s.r.l., constatando al suo interno la presenza di copia di tutti i documenti di identità dei soggetti costituenti il gruppo di lavoro, con relativa indicazione dell'Ufficio dell'Agenzia delle Entrate competente ai fini dell'applicazione dell'art. 80, comma 4 del D.Lgs. 50/2016; prende inoltre atto che il titolo di studio posseduto dalle Sig.re Elena Bulgarelli e Noriko Akasaka è aggiuntivo al titolo di studi richiesto a pena di esclusione dall'art. 6.3 della lettera di invito (laurea e/o diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori)

La Commissione scioglie quindi la riserva apposta nei confronti dell'offerente A.E.S. s.r.l. e lo ammette alle successive fasi di gara.

Il PRESIDENTE procede quindi all'esame della documentazione contenuta nelle Buste B "Offerte tecniche", al mero fine di verificare la completezza della documentazione in esse contenuta, rimandando la loro valutazione a successiva seduta riservata. La Commissione constata quindi che, all'interno delle Buste B presentate da entrambi gli offerenti è presente relazione completa e dettagliata dei servizi offerti, così come richiesto al paragrafo 8.2 della Lettera d'Invito.



Terminata la seduta, i plichi vengono riposti e conservati in apposito armadio chiuso situato presso l'ufficio del responsabile del procedimento a cura di quest'ultimo.

Alle ore 10:15 la Commissione chiude la seconda seduta.

Letto, confermato e sottoscritto.

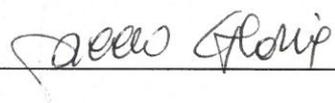
IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE

Marcella Gaspardone



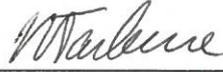
COMPONENTE

Gloria Faccio



COMPONENTE

Anda Tarbuna



SEGRETARIO VERBALIZZANTE

Lorenzo Fruttero

